

# 波波尔·乌： 玛雅神话与历史故事

〔危地马拉〕维克多·蒙特霍 / 著 艾飞 / 译

〔尼加拉瓜〕路易斯·加雷 / 图



中国少年儿童新闻出版总社  
中国少年儿童出版社

# 波波尔·乌： 玛雅神话与历史故事

[危地马拉] 维克多·蒙特霍 / 著

[尼加拉瓜] 路易斯·加雷 / 图

艾飞 / 译



中国少年儿童新闻出版总社  
中国少年儿童出版社

北 京

著作权合同登记: 图字 01-2013-1174  
POPOL VUH: A SACRED BOOK OF THE MAYA  
Text copyright © 1999 by Victor Montejo  
English translation copyright © 1999 by David Unger  
Illustrations copyright © 1999 by Luis Garay  
First published in Canada and the United States by Greenwood Books  
Limited  
www.groundwoodbooks.com

图书在版编目 (CIP) 数据


波波尔·乌: 玛雅神话与历史故事 / (危) 蒙特霍  
著; (尼加) 加雷图; 艾飞译. — 北京: 中国少年儿童  
出版社, 2016.2

ISBN 978-7-5148-2881-8

I. ①波… II. ①蒙… ②加… ③艾… III. ①神话 -  
作品集 - 危地马拉 IV. ①I741.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 008705 号

BOBOER WU  
MAYA SHENHUA YU LISHI GUSHI

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社  
中国少年儿童出版社  
出版人: 李学谦  
执行出版人: 赵恒峰

责任编辑: 赵 蕴  
执行编辑: 孙 譔  
版权引进: 韩 笑  
责任校对: 杨 宏  
责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号  
总 编 室: 010-57526071  
发 行 部: 010-57526568  
网 址: www.ccppg.cn  
电子邮箱: zbs@ccppg.com.cn  
邮 政 编 码: 100022  
传 真: 010-57526075

印刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开本: 700mm × 1000mm 1/16  
2016 年 2 月第 1 版  
总字数: 67 千字  
印张: 5.75  
2016 年 2 月北京第 1 次印刷  
印数: 5000 册

ISBN 978-7-5148-2881-8

定价: 20.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526881)



## 序 言

《波波尔·乌》，是危地马拉原住民的文学珍宝。第一卷讲述的是按照上帝的意志——玛雅基切人诗意地称呼上帝为“天地之心”——创造世界的故事。第一次造人以失败告终，所创造的生物被一场洪水毁灭无余。在第二卷中，我们听到了乌库布·卡其切（七鸚鵡）和他两个傲慢的儿子——西巴卡纳和卡布拉坎——的故事。这些神话故事发生在人类被创造出来之前，楔子引出伟大的超级英雄——神奇双胞胎乌那乌普和伊许巴兰科。这一卷讲述了这对双胞胎与地底世界西巴巴众神的战争。第三卷描述了玉米造人的故事，以及他们的后代如何繁衍生息，遍布大地。第四卷列出了基切国王的谱系，一直列至西班牙殖民者的到来为止。

在基切语中，“波波尔”的意思是草垫——权力的象征。“乌”的意思是“纸”。《波波尔·乌》这本圣书应该是远在西班牙人登上这片大陆之前，以象形文字写就的。但是，在西班牙殖民期间，玛雅文化遭受了野蛮的摧残，大部分的玛雅刻本被付之一炬。《波波尔·乌》的故事只能以口口相传的方式流传下来。1558年，一位玛雅人学会了以拉丁文来记录玛雅语，并用拉丁文写下了《波波尔·乌》一书。因此，我们今天才有可能得睹这本玛雅圣书的真容。1701年，弗朗西斯科·希梅内斯神父在他圣托马斯的教区教堂（位于危地马拉奇奇卡斯特南戈）发现了《波波尔·乌》的手稿，并将它译成了西班牙文。但是，希梅内斯神父的译文湮灭了逾一个世纪之久。

直到 1854 年，它才被重新发现，由阿伯特·布拉瑟尔·德博尔博特牧师从危地马拉的圣卡洛斯大学图书馆带到欧洲，译成法文。随后，他将原稿卖给了一个名叫阿方索·皮纳尔特的收藏家。皮纳尔特死后，他的遗孀将手稿出售给爱德华·E·艾尔，艾尔将书送回美洲。现如今，《波波尔·乌》存放在芝加哥的纽贝里图书馆。

《波波尔·乌》中既有神话故事，也有历史故事，记录了危地马拉玛雅人的起源与发展。书中提到的许多地方都实有其处。故事始于创世之时，贯穿美洲土著数千年的历史。对于玛雅人而言，《波波尔·乌》中的教导具有无上的价值，因为它证明了他们是这片土地最初的居民，强化了危地马拉原住民对自己族群的起源与身份的认同。除珍贵的文学和历史价值之外，它也展现了早期美洲人民在历史、哲学、宗教和文化领域所达到的高度。对于我们这些在美洲生活的人来说，数千年前肇始于这片大陆的玛雅文明，是我们整个文化的基石。

维克多·蒙特霍

# 目 录

序言 1

## 第一卷 创世 1

楔子 5

创造大地 5

创造动物 6

第一次造人：黏土人 7

第二次造人：木头人 9

## 第二卷 神奇双胞胎 13

骄傲的乌库布·卡其切（七鸚鵡） 15

高山巨人西巴卡纳 18

西巴卡纳之死 20

地震之主卡布拉坎 22

第一对双胞胎

弘·乌那乌普和乌库布·乌那乌普与西巴巴诸神 25

伊许基珂公主 28

伊许基珂公主通过考验 31

神奇双胞胎乌那乌普和伊许巴兰科的诞生 33

神奇双胞胎成为球手 36

动物信使 38

征战西巴巴 41

西巴巴的考验 45

乌那乌普和伊许巴兰科的死亡和复活 50

第三卷 创造玉米人 55

第三次造人：玉米人 57

火的赠礼 61

第四卷 基切国的始祖 65

部落的建立 67

先祖的死亡 71

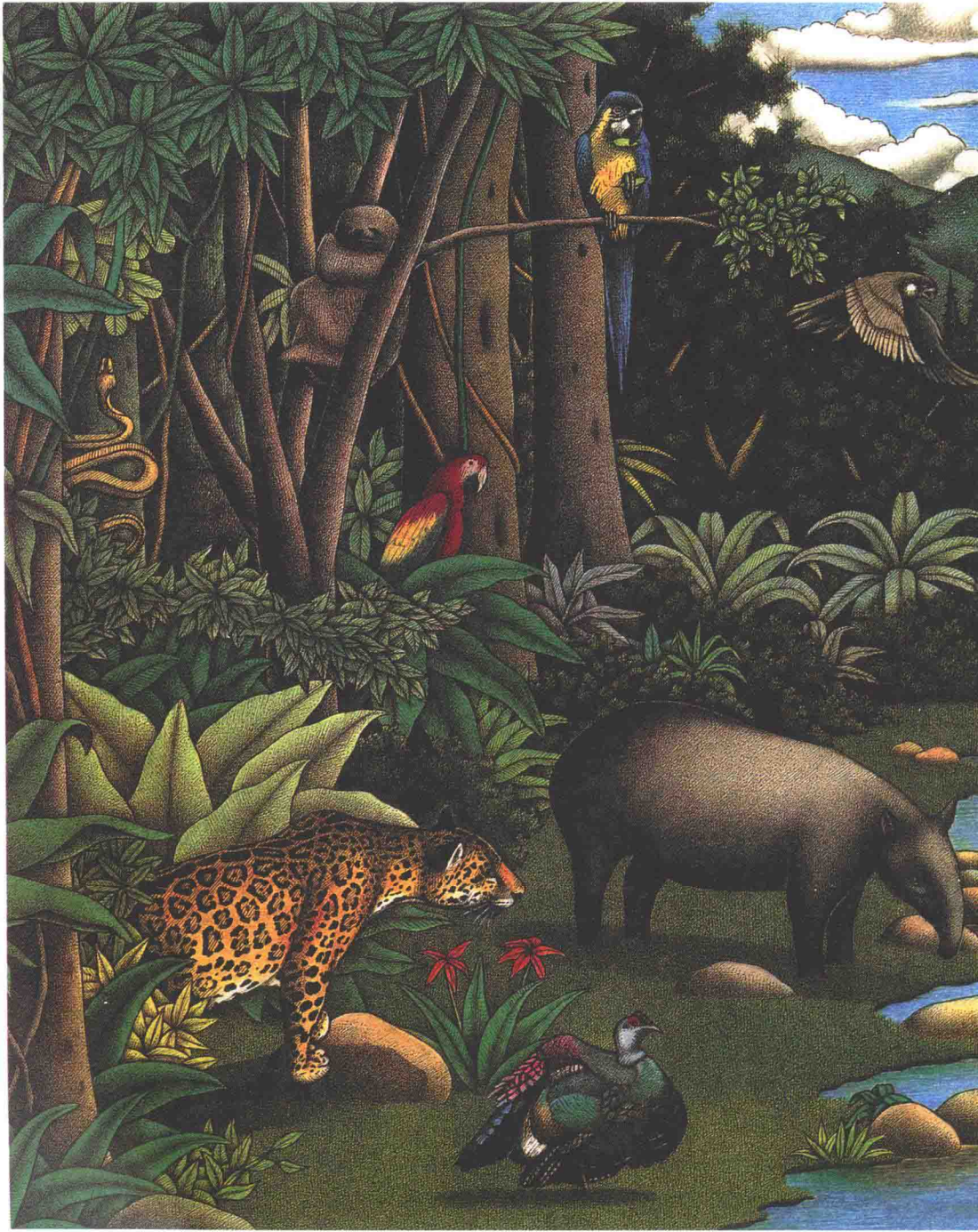
基切国王的谱系 73

第一卷

创 世













## 楔 子

您正在打开的是基切这个地方的古老故事集。此书所记载和讲述的是万物始创，与玛雅基切王国国人的故事。您将听到宏伟的创世之举，那隐藏在黑暗中的事物如何被造物者一一显现。这是我们的始祖伊许皮亚科与始祖姆卡娜向我们讲述的话语，赐予我们的启示。这些故事现在依据上帝和基督教的律法记录下来。我们向您说明此点，因为那名为《波波尔·乌》，记载大地众生初创与起源的古书，早已湮灭。那众生命之父、诸生灵之母的造物主，创造了天空、大地和海洋中所有大美的神灵，开辟了天地，并将它们划分为四个部分，这故事是极为奇妙的。

## 创造大地

在太初，一切止息、安宁、寂静，不见任何扰动，天空只是虚无遍满。没有人类，没有动物。没有飞鸟、游鱼、虾蟹、岩石、猎食者，也没有山丘。只有天空，纯粹的空。大地尚未创造，世间没有任何可发出声响之物。寂静掩盖一切。海洋在黑暗中，无声无息。只有造物者特佩乌与库库马特处于水上，被光明环绕，周身覆盖着绿色和青色的羽毛。他们都是伟大的智者，是天心——上帝的助手。特佩乌遇见库库马特，彼此交流和讨论之后，决定创造树木和藤蔓。凭借天心——乌拉坎——的意愿，他们从黑暗中创造出植物，并为人类赋予生命。

特佩乌与库库马特接着讨论生命的创造，思考如何创造光。他们思考如何让黎明诞生，唤醒白昼，让谁来耕种大地，生产粮食和给养。

“就这样吧！让空空的天空充满！让众水退去，大地显现！让黎明的曙光照耀整个天地！但如果大地上没有人类行走，那我们的创造还不圆满。”他们说。

“大地！”他们喊道。随着他们的喊声，大地立刻显现了。创造犹如一幢迷雾或一团尘云，山峦从水中高耸而出；如同魔法，于一弹指间，峰谷均已成形，遍地覆盖着植物。

库库马特见到这些之后，充满喜悦地呼喊道：“哦，上帝，您的恩赐是广大的，现在让我们继续创造万物。”

这是山峰与山谷的创造。水被划分为海洋和湖泊。当高山被创造之时，河流在山谷之间找到了它们的源头。如此，大地便创造完了。当时天地之心与他们共同沉思和交流，以使他们的工作完美。

## 创造动物

两位造物者自问：“莫非在树枝和藤蔓下只是一片死气沉沉？在树丛中、森林里，理应有生物活动。”

话一说完，他们立即创造了大大小小的生灵，使树丛和森林焕发出勃勃生机。他们创造了奔鹿、飞鸟、美洲狮和美洲豹，又造了巨蟒和毒蛇，让它们守护藤蔓。然后，他们让其他动物各安其处。

“鹿群啊，你们应当居住于草甸之上、山谷之间、河岸之畔，以四足奔走，在森林之中、树木之间繁衍生息。”

他们又对鸟儿说：“鸟群啊，你们当生活在高树之上、



长蔓之间，在那里建巢而居，生养后代。”随后，他们逐一为所有动物做了安排，在大地上各给它们一个适当的处所。

创造完飞鸟和走兽之后，两位造物者说道：“开口吧、吼叫吧、吟唱吧，各按你们的秉性！赞美我们，感谢我们创造了你们。称颂我们之名——造物者、诸生灵之父、众生命之母。感念我们的源头——那就是上帝，天地之心。”他们虽然这么说，但却无法使动物像人类一样开口说话。它们努力张大嘴巴，却只发出了叽叽、喳喳以及咆哮与号叫声。每种动物发出的声音都各不相同。

造物者们发现动物不能说话之后，说：“既然你们不能开口出言，我们改变了想法。你们仍应像从前一样，居住在山谷与森林中。我们之所以这样做，是因为你们不能开口赞美我们对你们的创造。我们将继续工作，直到创造出一种尊贵的，能够歌颂、赞美我们的生灵。从今尔后，你们的血肉将被食用和吞噬。这是你们的命运。”他们对大地上大大小小的动物说了这番话，自那以后，动物的肉便可以食用了。

## 第一次造人：黏土人

两名造物者开始着手创造人类。“让我们再试一次吧！太阳就快升起来了。我们要创造出能给我们供养、献祭的生灵，不然，怎么能让我们的名字在大地上被称颂、被纪念呢？我们试图让最初创造的生灵这么做，但它们却无法使我们获得荣耀。让我们再试一次，创造出智慧、尊贵的生命，让他们给我们献上供养，对我们高歌赞美。”

于是，他们便开始造人。两位造物者用黏土造出人的形象。但他们很快发现，这件作品并不理想，因为很快，他就开





始崩解。他的身体湿乎乎、软塌塌的，也不能移动。他举不起手臂，甚至张不开眼睛。刚开始，他能够说话，但他没有感觉，也无法理解事物。黏土人遇水便散，不能举步行走，也无法繁衍后代。

两位造物者决定毁灭他们的作品。他们再度聚在一起商议：“我们怎样才能创造出完美的生物，来祭拜、赞美我们呢？”

## 第二次造人：木头人

因此，他们向他们的长老——始祖父伊许皮亚科和始祖母伊许姆卡娜——寻求帮助。“让我们再努力一次，再一次尝试创造人类。”两位造物者对白昼的祖父伊许皮亚科和朝阳的祖母伊许姆卡娜说。

“让我们创造能够向我们供养祭品、对我们虔心祈祷、称颂我们的名号并纪念我们的人类。祖父祖母啊，请你们深思并讨论此事。凭借玉米粒和兹特（危地马拉语：tz'ite'，见书后《词汇表》）种子的力量，来指示我们用什么材质来创造人类的身体。”

因此，伊许皮亚科和伊许姆卡娜运用他们的占问之力，对玉米粒和兹特种子说道：“请你们深思、讨论此事，并将你们的答案告诉我们，给予我们清晰的明示，因为我们正在凝神倾听。告诉我们以木头造人是不是明智之举。告诉我们当太阳升起、照亮大地之时，以木头所创造的人类是否会向我们奉献供养，给我们带来荣耀。”

很快，他们获得了玉米粒和兹特种子的答复：“用木头造人是好的，他们能够说话，并且将有许多后代。”

两位造物者说：“那就这样吧。”在瞬间，他们完成了木头人的创造。他们的形体与人类一样，操持的语言也与人类无别。他们在大地上繁衍生息、生儿育女。但他们既没有灵魂，也没有理性。他们并不感念他们的造物者，而是毫无目的地游荡，在大地上四处爬行。他们堕入了可耻的境地，因为他们忘记了他们的造物者。他们能够说话，但脸部僵硬，毫无表情。他们的手足虚弱无力，因为没有血，也没有肉。这是最先在大地上成群行走的人类。

按照天心的意志，一场洪水毁灭了所有的木头人。第一个男人的身体是用兹特木创造的，第一个女人的身体是用芦苇创造的。但是，他们最终都被毁灭了，因为他们既不能思维，也不能与他们的造物者交流。一场滚烫的大雨从天而降，美洲鹫谢科科沃曲飞扑下来，啄出了他们的眼珠。吸血蝙蝠卡玛洛兹飞下来，攫走了他们的脑袋。最后美洲豹科兹巴兰将他们吞食殆尽。美洲狮图坤巴兰也参与了这场大毁灭，毫不留情地咬碎了他们的骨头，吸出他们的骨髓。这是他们因忘记了他们的创造者——天心乌拉坎——而受到的惩罚。天空乌云沉沉地压下来，黑雨骤降，不分日夜，长时不息。所有动物都过来惩罚这些木头人，甚至木棍和石头也跳起来击打他们的脸庞。他们的工具、水罐、玉米饼煎锅、菜碟、饭锅、看门狗，甚至石磨，都跳起来惩罚他们。

“你们让我们受了许多苦，还把我们的肉当食物吃，现在轮到你们吃你们了！”他们的狗和其他动物说。

石磨指责他们说：“你们不分昼夜地折磨我们，每天早晨嘎吱嘎吱地磨玉米，让我们的脸被碾来碾去。现在，你们堕入了这可耻的境地，你们也要尝尝这种被碾磨的感觉。我们要将你们碾成尘土。”